

καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ  
 e villaggio proclamando e portando buon messaggio il regno il  
 θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, **2**καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν  
 Dio e i dodici con lui, e donne e quali quelle erano  
 τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία  
 state guarite da spiriti cattivi e debolezze, Maria  
 ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,  
 la chiamata Magdalena, da quale demoni sette usciti fuori,  
**3**καὶ Ἰωάννα γυναῖκα Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα  
 e Giovanna donna Cuza soprintendente Erode e Susanna  
 καὶ ἕτεραι πολλάι, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν  
 e altre molte, le quali servivano loro fuori i  
 ὑπαρχόντων αὐταῖς. **4**Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν  
 possedimenti loro. Essere con ma folla molta e i  
 κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς·  
 giù città andavano sopra presso lui disse attraverso parabola:  
**5**ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν  
 uscito il semiatore il seminare il seme suo. e in  
 τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ  
 il seme suo quale certo cade accanto la strada e  
 κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.  
 calpestato, e i uccelli il cielo divorano esso.  
**6**καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν<sup>152</sup> ἐξηράνθη  
 e altro cade sopra la pietraia, e germogliato appassito  
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. **7**καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν  
 attraverso il non hanno umidità. e altro cade in mezzo i  
 ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν<sup>153</sup> αὐτό. **8**καὶ  
 cespugli spinosi, e germoglia con le spine soffocano lui. e  
 ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν  
 altro cade dentro la terra la buona e germogliato fa  
 καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα  
 frutto centinaia di volte. queste detto da voce: il ha orecchi  
 ἀκούειν ἀκουέτω. **9**Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς  
 ascoltare ascolta. Interrogarono ma lui i discepoli suoi chi  
 αὕτη εἶη ἡ παραβολή. **10**ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γνῶναι  
 queste fosse la parabola. il ma disse: voi dato conoscere  
 τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν  
 i misteri il regno il Dio, i ma restanti in  
 παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ  
 parabole, affinché guardando non guardano e ascoltando non  
 συνιῶσιν. **11**Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ  
 conoscono. È ma questa la parabola: il seme è la

<sup>152</sup> φυὲν - produrre in senso passivo, forare, crescere, spuntare, venire fuori

<sup>153</sup> ἀπέπνιξαν - soffoca, annega, tagliare via la vita, rendere impossibile respirare